

ΗΛΙΑ Σ. ΠΑΠΑΛΑΣ, 1) 'Αριστοφάνους Ειρήνη, λογοτ. μετάφρασις, 'Αθήναι 1977, σελ. 82, 2) 'Αριστοφάνους 'Ορνιθες, λογ. μετάφρασις, 'Αθήναι 1978, σελ. 109, 3) 'Αριστοφάνους 'Εκκλησιάζουσαι, λογοτεχνική μετάφρασις, 'Αθήναι 1978, σελ. 79, 4) 'Αριστοφάνους Πλούτος, λογοτ. μετάφρασις, 'Αθήναι 1978, σελ. 80.

Υπάρχουν ώρισμένοι έκλεκτοί φιλόλογοι, οί όποιοι συνεδέθησαν με τό έκπαιδευτικόν έργον όχι μόνον δια τό ύπηρεσιακού δεσμοϋ τοϋ έκπαιδευτικού λειτουργοϋ, αλλά και δια τό έρωτος πρός την φιλολογικήν 'Επιστήμην. Αϋτοί οί λειτουργοί και μετα την άπομάκρυνσίν των εκ τής ύπηρεσίας δέν άδρανοϋν πνευματικώς, αλλά συνεχίζουν να άπασχολοϋνται με τά θέματα τής επιστημονικής των ειδικότητος δια να εκλαϊκεϋσουν μέρος τών άριστουργημάτων τών άρχαίων συγγραφέων πρός διαφώτισιν και έξύψωσιν τοϋ μη δυναμένου να τά άναγνώση εις τό πρωτότυπον καινοϋ. Ένα δεΐγμα τοιοϋτου πνευματικού έργάτου μās είχε δώσει μεταξϋ άλλων όλίγον παλαιότερον και ό άείμνηστος 'Αντώνιος Κανάκης, φιλόλογος καθηγητής τής Σύρου, με την έκδοσιν μεταφράσεων μετα λαμπρών σχολίων πολλών άρχαίων συγγραφέων τής έλληνιστικής ίδια περιόδου.

Τής σειράς αϋτής τών λαμπρών φιλόλογων τής άποστρατευθείσης γενεās εύγλωττος έκπρόσωπος είναι: και ό φιλόλογος καθηγητής 'Ηλίας Παπαλάς, ό όποιος άκαταπονήτως άπό πολλών έτών έπεξεργάζεται και έκδίδει εις λογοτεχνικάς μεταφράσεις τά έργα τών άρχαίων δραματικών ποιητών. Και αι έργασίαι του, ών τινες έχουν παρουσιασθή άπό τών στηλών τοϋ ΠΛΑΤΩΝΟΣ, είναι έκλεκτής ποιότητος. Μέχρι σήμεραν έχει έκδόσει τά έπτά δράματα τοϋ Αίσχύλου, τά έπτά τοϋ Σοφοκλέους, τά δέκα έννεα έργα τοϋ Εϋριπίδου και έννεα κωμωδίας τοϋ 'Αριστοφάνους.

'Εσχάτως εξέδωκε τέσσαρας άκόμη κωμωδίας τοϋ 'Αριστοφάνους, την Ειρήνην, τους 'Ορνιθας, τάς 'Εκκλησιάζούσας και τόν Πλούτον. Και τά τέσσαρα ταϋτα νεοεκδοθέντα έργα φέρουν την σφραγίδα τής άκριβοϋς άποδόσεως τοϋ πρωτοτύπου εις στίχους νεοελληνικούς άρμονικούς, πού άναγιγνώσκονται και άκούονται εύχαρίστως. Τών έργων προτάσσονται πρόλογοι βραχείς εισάγοντες εις τά ιστορικά γεγονότα και την κοινωνικήν κατάστασιν τής έποχής δια την κατανόησιν τών κινήτρων τοϋ ποιητοϋ και τοϋ περιεχομένου τών έργων. 'Υποσημειώσεις διασαφητικά έρμηνεύουν, όπου παρίσταται άνάγκη, άπορίας επί μνημονευομένων προσώπων ή περιστατικών, παρέχονται δε έπίσης και σκηνικαι έπεξηγήσεις. Εις την άρμονικήν άπόδοσιν τοϋ κειμένου συντελεϊ έκτός τής καλαισθήτου άποδόσεως εις την συνηθιζομένην σύγχρονον λογοτεχνικήν διατύπωσιν και ή έπιτυχής στιχουργία, ή άντίστοιχος τών μέτρων τοϋ πρωτοτύπου. 'Ο ίαμβικός έξάμετρος στίχος άποδίδεται δι' ίαμβικού μέτρου 13 ή 14 συλλαβών, όπου δε τό μέτρον τοϋ πρωτοτύπου είναι διάφορον ό Παπαλάς εκλέγει μέτρα άναλόγου ρυθμοϋ, άλλοϋ μόν τροχαϊκά (510 έξ.), άλλοϋ δε άναπαιστικά (53 ι έξ.).

Θά ήτο εύχής έργον άν περισσότεροι εκ τών πολλών έξαιρέτων φιλόλογων, πού έχουν άπομακρυνθή τής ύπηρεσίας, ήσχολοϋντο με την εκλαϊκευσιν τών άριστουργημάτων τής δημιουργίας τών άρχαίων γιγάντων τοϋ πνεύματος δια την διεύρυσιν τοϋ πνευματικού όρίζοντος τής 'Ελληνικής συγχρόνου κοινωνίας.

ΠΑΝ. Κ. ΓΕΩΡΓΟΥΝΤΖΟΣ